

5) В Космографии говорится, что Власта «храбрость показа, яко вторая Пентезилея», в «Истории вкратце» — что Власта была «с тылу убита, яко другая Пентезилия».

6) В «Истории о Бохеме» нашедший серебро и золото «Хоример за-метал оные горы, иже бы их никто не сыскал, и мастеров побил». Князь повелел его поймать и «зжечь за такое убийство и убытки». В Космографии, напротив, сказано, что Горимир «горники поставил» и наказание воспоследовало «за ... гордости и шкоды».

7) Весь пассаж о погребении «по языческому обычаю» Борислава, «первого князя христианского», в «Истории о Бохеме» выпущен.

8) В Космографии, в рассказе об «Иване, королевиче карвацком», говорится, что «елень» «оною водою нача псы парить аки варом, сиречь кипячею водою»; в «Истории вкратце» эта деталь отсутствует.

9) Имеются также менее примечательные смысловые различия: Власта и ее войско в «Истории о Бохеме» сравниваются с амазонками, чего нет в Космографии; Горимир в «Истории» убегает из «вышеградския роши», в Космографии — «из града Вышеградского» и т. п.

Сравнение языка «Истории о Бохеме» и седьмой главы Космографии убедительно показывает, что мы имеем дело с совершенно самостоятельными переводами.

Язык «Истории вкратце» резко отличается от архаического, с частыми имперфектными формами языка Космографии.

Для наглядности приводим несколько примеров:

Космография 1670 г.

Они седше и ядоша с ним, и бесе-
дующе о разных вещех. И зряще на ня,
в недоумении быша.

И абие радость и веселие было ве-
лие, людие же вси подданство свое воз-
даваху, яко государю своему.

Аще девиц боишися, а жен како не
имаши боятися.

«История вкратце о Бохеме»

Они же сидели и ели с ним, разгова-
ривали о разных речах. И засмотрелся
на нее.

Там веселие было велико учинено,
где все ческие жители подданство свое
ему обещали.

Когда ся девок боишися, а еще бы-
ты баб не блюся.

Сравнение обнаруживает и некоторое различие в принципах перевода. В Космографии говорится о «панах радных», «раде сенаторской и шляхетской», «сейме (сонме)», в «Истории вкратце» всегда о «боярах думных», «думе боярской, дворянах»; в Космографии — о «божественной литургии», называются «костелы каталицкие», польское *Erzu* переводится «Юрьи», упоминается о «произволении и благословении папешском»; в «Истории вкратце» этим случаям соответствуют «обедня», «церкви», «Георгий», ссылка на папу римского вообще отсутствует. Эти различия тем более значительны и интересны, что полонизмов в Космографии несравненно меньше, чем в «Истории вкратце» (кролевание, кролевать, чехова шапка — творительный падеж — польск. *czechową szarką*, справца, постоянно предлог «до» в значении «к», «в» и т. д.).

Итак, сравнение текстов «Истории вкратце о Бохеме» и седьмой главы Космографии позволяет считать несостоятельным мнение о родственности переводов, тем более об их тождественности. Несомненно, что мы имеем дело не с редакциями или вариантами одного текста, а с совершенно самостоятельными переводами.

Источником «Истории вкратце», как и седьмой главы Космографии, считается «Хроника всего света» Мартина Бельского. О количестве и хронологии изданий «Хроники» единого мнения не существует; ясно, впрочем, что последнее прижизненное издание было в 1564 г., следующее, и